

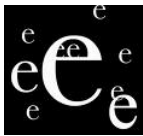

[Partager](#) [Signaler un abus](#) [Blog suivant»](#)
[Cr  er un blog](#) [Connexion](#)

bertigo

Blog del escritor Eduardo BERTI

22 AGOSTO, 2007

Perec es excelente



El siguiente es el inicio de la novela "Les revenentes", de Georges Perec, escrita con una sola vocal, la 'e', e inédita en castellano por razones bastante comprensibles. La traducción es mía. Respetando las reglas fijadas por el propio Perec, la palabra "que" pasa a ser escrita "qe", al igual que otras palabras donde la "u" es muda, como "mequetrefe" que se convierte en "meqetrefe".

Vehementemente, tres Mercedes-Benz verdes pretenden descender en el presente West End Street, entre henequenes perennes qe mece el lebeche. De repente se meten del revés en Temple Street. Se les ve detenerse en el neme qe se yerge en el templete de Exeter. Enfrente, gente pedestre qe ve crecer el stress, cree qe se merece entender q   se teje.

--   Q   ves?

-- Es The Reverend. Es The Reverend,   gerente celeste del creyente!

--   Q   demente qe eres!

--   Me descrees?

-- Es qe se ve descender gentes célebres del jet-set.

--   Let's bet three pence!   Ese es Mel Ferrer! --cree el que se excede en ver westerns.

--   Q   memez!   Ese es Peter Sellers! --emprenden tres peleas de lentes qe ven tev  .

--   Mel Ferrer!   Peter Sellers!   Never! --les espetó. --  Es B  reng  re de Br  men-Br  vent!

--   B  reng  re de Br  men... q  ? --ceden.

-- B-r   -v-e-n-t --deletre  -. B  reng  re "The Queen", B  reng  re "The Legs". Se le ve entretener kermesses en Dresden, en Leeds. Ejerce de excelente vedette requete-sex. Se desprende el bretel enfrente de mequetrefes endebls en el Rex, en el Select, en el Pleyel. Es de excederse en el destete, de qerer qe el qe le ve le desee,   de qerer qe se le erecte el... ejem... el pene!

--   Je, je!   Q   merced de The Reverend pretende tener Bereng  re? --me reprenden tres mequetrefes en spencer.

--   Esp  rense! Será breve. Es menester qe se enteren de qe The Reverend es el jefe de Herbert Merelbeke, qe este semestre es el bedel de René Revel,   qe es el chef per se de B  reng  re!



(Traducción de Eduardo Berti)



1 comentarios:

Anónimo dijo...

Estimado Eduardo Berti:

Disculpe si intento ponerme en contacto con usted de esta manera tan poco ortodoxa.

He leído su versión del comienzo de Les revenentes y me alegra enormemente que alguien se atreva, aunque sea durante dos o tres párrafos, con esta obra de Perec. Conozco la traducción inglesa llevada a cabo por el oulipiano Ian Monk, pero no s   si hay un proyecto de versión en español o si usted est   en ello...

M   nombre es Pablo Mo  no Sánchez; mi correo electrónico, 9delabanana@gmail.com. Trabajo habitualmente con lipogramas, anagramas, monovocalismos y otros artificios similares (estoy haciendo la tesis doctoral en la UAM sobre Alonso de Alcalá y Herrera). Soy secretario de la Revista de Erudición y Crítica (<http://www.castalia.es/Shop/List.asp?IdSections=45>); en estos días coordino un número dedicado a la literatura juguetona y me encantaria publicar all   su texto (en realidad me gustaria pedirle, si es posible, que alargara la traducción un par de páginas más).

EDUARDO BERTI



PERFIL



Eduardo Berti

Autor de las novelas "Agi (Tusquets), "La mujer de Wakefield" (Tusquets), " los Funes" (Anagrama) y libros de cuentos "Los pájaros" (Página Espuma) y "La vida imposible" (Emecé última novela es "La sombra del p  gil" (Norma/La otra orilla). Su último libro cuentos es "Lo inolvidable" (Páginas de Espuma).

[Ver todo mi perfil](#)

NUEVO LIBRO



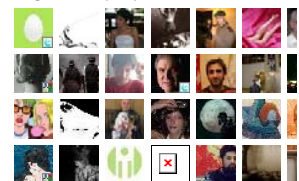
"Lo inolvidable" (cuentos), editorial Página Espuma, Madrid

SEGUIDORES

[Seguir](#)

Google Friend Connect

Seguidores (189) [Más »](#)



  Ya eres miembro? [Acceder](#)

Gracias de antemano por su paciencia.

Pablo

24 de octubre de 2007 07:06

[Publicar un comentario en la entrada](#)

[Entrada más reciente](#)

[Página principal](#)

[Entrada antigua](#)

Suscribirse a: [Enviar comentarios \(Atom\)](#)

SECCIONES

- [Cinco libros \(50\)](#)
- [Escribir según... \(15\)](#)

ARCHIVO

- [2011 \(59\)](#)
- [2010 \(223\)](#)
- [2009 \(252\)](#)
- [2008 \(242\)](#)
- ▼ [2007 \(98\)](#)
 - [diciembre \(21\)](#)
 - [noviembre \(20\)](#)
 - [octubre \(20\)](#)
 - [septiembre \(21\)](#)
 - ▼ [agosto \(16\)](#)
 - [El libro de la almohada](#)
 - [Tomoko Yoneda](#)
 - [¿En qué estás pensando?](#)
 - [Tres poemas breves de Lalla Rom](#)
 - [Apollinaire, el ladrón](#)
 - [Literatura japonesa](#)
 - [Perec es excelente](#)
 - [OuLiPo](#)
 - [El cuento francés contemporáneo](#)
 - [El crimen perfecto según Piglia](#)
 - [Sainte-Beuve](#)
 - [Los defensores de Bovary](#)
 - [La literatura en juego](#)
 - [Los cuadernos de Hawthorne](#)
 - [Un autor en busca de su personaj](#)
 - [El cuento más breve del mundo](#)

GROUPON
Bon de réduction*

	Talons Aiguilles Jusqu'à -70%* Accéder au Deal
	Chaussures de Sport Jusqu'à -60%* Accéder au Deal
	Sacs à Main Jusqu'à -75%* Accéder au Deal
	Lunettes Jusqu'à -70%* Accéder au Deal
	Bijoux Jusqu'à -80%* Accéder au Deal
	Robes Jusqu'à -70%* Accéder au Deal

* Exemple de Deals à venir